

## EL EPÍTOME FLOREADO DE LOS COMENTARIOS DE CAIO IULIO CÉSAR DE CARLOS BONYÈRES

El presente estudio tiene como objetivo principal el examen del *Epítome floreado* de los *Comentarii* de Caio Iulio César, que escribió en castellano el francés Carlos de Bonyères, a fin de intentar determinar sus fuentes y su posible relación con otros comentarios de la obra cesariana. Tras una lectura detenida, se comprueba que dicha obra es un resumen de la obra de César y no tiene similitud alguna con otros comentarios de César en castellano, en especial con los de Diego Gracián y Gabriel Simeón Florentín a los que podría asemejarse más. Como estos dos comentarios se basan en originales franceses, la investigación, en un segundo paso, se centra en localizar el posible modelo francés del *Epítome*. Localizado éste en la obra *Le parfait Capitaine* de Henri de Rohan, la investigación finalmente pasa a centrarse en un análisis comparativo de ambas obras que abarca desde el plano más general (estructura) hasta el más particular (detalles del texto). Este trabajo de investigación ha permitido identificar y ratificar como modelo general del *Epítome* de Bonyères la obra de Rohan, y comprobar que Bonyères, para redactarlo, maneja también el texto original de César.

This study has the goal to examine the *Epítome floreado* of Caius Iulio Caesar's *Commentarii* written in Spanish by the French Carlos de Bonyères, in order to try to determine their sources and their possible links to other commentaries to the Caesareans works. After a deep reading, it can be seen that the aforementioned work is a summary of Caesar's works and that it bears no similarity to other Caesarean commentaries in Spanish, and more specifically to those by Diego Gracián and Gabriel Simeón Florentín, of which they could be considered to be comparable. As the two de Bonyères' commentaries are based in French originals, the research focuses, on a second stage, in trying to localise the possible French model of the *Epítome*. Once the model has been found in Henri de Rohan's work *Le parfait Capitaine*, the research finally focuses in a comparative analysis of both works, both on a general scale (structure) and on a more detail-oriented one (particularities of the text). This research has allowed the authors to identify and verify Rohan's work as the overarching model of Bonyères' *Epítome*, as well as to ascertain the fact that Bonyères used Caesar's original text when writing his.

**PALABRAS CLAVE:** Julio César, Carlos de Bonyères, Henri de Rohan, comentario, epítome, modelo francés, fuente, análisis comparativo.

**KEY-WORDS:** Iulius Caesar, Carlos de Bonyères, Henri de Rohan, commentary, epítome, source, French model, comparative analysis.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo se inscribe dentro de un Proyecto de Investigación más amplio dedicado al *Estudio filológico de la tradición textual y literaria de la obra de Julio César en España*<sup>1</sup>, una parte del cual se centrará en el examen de los diferentes comentarios en lengua castellana a que dio lugar la obra del historiador latino. El presente estudio tiene como objetivo principal el examen del *Epítome floreado de los Comentarios de Caio Iulio César*<sup>2</sup>, obra de Carlos de Bonyères, barón de Auchy, uno de los autores citados como comentaristas de César por Marcelino Menéndez Pelayo en su *Bibliografía Hispano-Latina clásica*<sup>3</sup>, a fin de intentar determinar sus fuentes y la relación con otros comentarios de la obra cesariana.

### 1. EL AUTOR Y SU OBRA

D. Carlos Bonyères, Barón de Auchy, del Consejo Supremo de Su Magestad Católica, en el prólogo de su *Arte militar deducida de sus principios fundamentales al rey nuestro señor por D. Carlos de Bonieres barón de Auchy del Consejo Supremo de guerra de su majestad*<sup>4</sup> nos proporciona los siguientes datos autobiográficos:

“... habiendo nacido i militado en Flandes, donde mi casa ha ostentado siempre primores de su constante fidelidad en servicio de V.M., que fui a continuar año de 1610 a Italia Capitan de Infanteria: Año de 1616 Capitan de Corazas en Flandes i el de 1620 Cabo de mil caballos en Alemania. Año de 1627 en la Invasion i guerra que hizo en polonia el de Suecia, de parte de S.M., asisti tres años; i otras tantas campañas de lado de esos Reyes; gentil-hombre de la Camara del Rei Vladislao, Principe entonces; de cuyo valor verdaderamente Real i ciencia militar superior no pude menos que aver aprendido, aviendo sido ilustrado de tanta luz, tan favorecido; sobre aver recorrido las Cortes i milicias de los mas de los principes de Europa, donde me llevaron negocios del servicio de V.M. o mi curiosidad, rematandolo con este resumen de experiencias que a la sombra de la Real grandeza de V.M. sale a publico .... Mayo 1644”.

En el proemio del *Epítome* encontramos también datos de los continuos viajes a los que se vio obligado por su actividad política<sup>5</sup> durante los años en los que redactaba esta obra (1645-1646).

<sup>1</sup> Proyecto BFF2002-02449, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

<sup>2</sup> *Epítome floreado de los comentarios de Caio Iulio Cesar* por D. Carlos Bonyeres, Barón de Auchy, del Consejo Supremo de Su Mag. Cat. Manejamos la edición de Varsaviae 1647 (BN R/8600).

<sup>3</sup> *Bibliografía hispano-latina clásica: Códices. Ediciones. Comentarios. Traducciones. Estudios críticos. Imitaciones y reminiscencias. Influencia de cada uno de los clásicos latinos en la literatura española*, dentro de la edición de las Obras completas de Menéndez y Pelayo, preparada por E. Sánchez Reyes, Santander, Aldus, 1950-1953, T. II.

<sup>4</sup> Bonières d'Auchy, Carlos, *Arte militar deducida de sus principios fundamentales*, Zaragoza, en el hospital de Nuestra Señora de Gracia, 1644. BN R/5707.

<sup>5</sup> “las órdenes de Mi Rey”, “el servicio de Mi Rey y lo que tenía a cargo”.

Entre otras obras es autor del *Epítome floreado de los comentarios de Caio Iulio Cesar* dedicado “A.L.S.R.M. de FERDINANDO IV, Rey de Bohemia, archiduque de Austria y primogenito de Ferdinando III, Cesar de Romanos, Augusto”, a la manera de un manual de príncipes<sup>6</sup>:

“Ilustrar los Entendimientos Obra es del SOBERANO, y mas en las MAGESTADES. Medios son la Lectura y el Estudio. Ayuda grande, los Exenplos. Siendo Nortes de Claridad pura los Varones grandes, que guian conbidando a la imitacion de sus hechos y virtudes; tanto mas lucientes quanto mas claras son ellas.

Verdad es que tiene V.M. en Casa las luçes mas resplendeçientes del Orbe y tanto que mirar en su Padre y Abuelos, que parece es deslumbrarle el hacerle boluer a otra parte los ojos. Pero SEÑOR, tanto mas claridad quanto mas luces. Y no desdeñaron ellos fijar los suos en las de la Antigüedad para formarse el exenplo de los que les precedieron afamados.

Motiuo me ha sido para presentar aquí a V.M. a IVLIO CESAR: y a quien, sino a un Principe, tan de Cesares por todos lados? En este, mas que en otro ninguno de la Antigüedad, relucir se han visto las Virtudes dignas de un Gran Principe de valor, en particular de LIBERALIDAD y de CLEMENCIA.”

En el proemio, que introduce como A QUIEN LEYERE, hace un panegírico de César resaltando su valor como lectura de educadores y príncipes:

“Entre los que por las Armas y la Pluma con prerogativa de singulares mas se han señalado en la Antigüedad, he Venerado siempre sobre Todos (como a portento de Naturaleza) a C. IVLIO CESAR que, de particular Cauallero, supo, con alas de Virtud y Valor, leuantarse a tan alto Inperio. Y ya que mortal no pudo durar en el, Eterno hizo que durase su Nombre, dandole a Todos los que en el Orbe ocupasen el Mayor; Dejando a la Posteridad sus Hechos que imitar, que Admirar, sus Escritos. Estos continos haurían de ser en manos de Principes y no caerseles de las suias a los que desean bien servirles.”

La obra de la que nos ocupamos en el presente estudio está concebida, como su título indica, en forma de epítome. La elección de este formato la justifica Bonyères en la dedicatoria al Príncipe:

“Este (sc. texto de César), reduzido solo a mayor breuedad para ocupar menos horas a quien a tantas cosas grandes haura de dar las suyas, como V.M....”,

y en el proemio:

“... habia entre manos este mi IVLIO CESAR abreuando el Texto de sus COMENTARIOS para conbidar a su letura hasta los que por largo dejan de leer lo Bueno y piden Breuedades hasta en lo Mejor”.

El *Epítome* está escrito en castellano a pesar de que no es la lengua materna de Bonyères, como él mismo confiesa en el proemio:

“No he nacido en España. Alla me ha transplantado el affeto y el seruicio de mi Rey para hazerme atreuido a escreuir en lengua ajena quando la propia a penas de millares Vno con perficion la saue”.

<sup>6</sup> M<sup>a</sup>. Á. Galino Carrillo, *Los tratados sobre educación de príncipes: (siglos XVI y XVII)*, Madrid, Instituto San José de Calasanz, C.S.I.C., 1948; M<sup>a</sup>. L. López-Vidriero, *Speculum principum: nuevas lecturas curriculares, nuevos usos de la librería del Príncipe en el setecientos*, Madrid, Instituto de Historia del Libro y la Lectura, 2002.

Se estructura siguiendo el orden de los libros de César que aparecen resumidos en pasajes y entre ellos se intercalan, aleatoriamente, comentarios del propio autor, fundamentalmente moralizantes, destacados en cursiva. Al final de cada guerra se añade un breve comentario en el que se mezclan consideraciones subjetivas y de arte militar.

El resultado es una obra realizada en un castellano muy forzado, a base de frases cortas (ej.: “Para decir su sentimiento y dolor se hizieron lenguas, lagrimas de unos, de los sequanos el silençio [Libro I, Guerra segunda, p. 12]; “El lugar era maritimo, poco accesible, de los fluxos y refluxos cortados los caminos, de nauios el poder grande. Los Romanos faltos dellos y de experiencia en la nauegacion desos mares y canales” [Libro III, Guerra cuarta, p. 27]), términos raros e inusuales (“rebatidos” [libro III, guerra cuarta, p. 30]; “notiçioso” [libro III, guerra quinta, p. 34] “reparar” [Libro VI guerra octava, p. 58]; “fracasa” [libro III, guerra quinta, p. 41]; “antepedidos” [libro III, guerra quinta, p. 42]) y con abundancia de hipébaton (ej. “Ligase con Castico en los Sequanos, con Dumnorix en los heduos, prendando a este con su hija que le da por mujer; ambos a hacerse dueños de su patria persuadidos; que les muestra facil de su poder ayudados” [Guerra 1, p. 4]; “en cauillos en pelo era su exerçiçio haziendo la comodidad de las sillas afrenta” [libro III, guerra quinta, p. 32]).

## 2. RELACIÓN CON OTROS COMENTADORES DE CESAR

Menéndez Pelayo, en su *Bibliografía Hispano-Latina Clásica*, II, pp. 120-140, enumera una serie de los que denomina “Comentadores de César”: Pedro Chacón<sup>7</sup>, Fulvio Ursino, refundidos de las notas de Chacón<sup>8</sup>, Jerónimo Zurita<sup>9</sup>,

<sup>7</sup> Amberes 1595. “Notas mezcladas con las de Fulvio Ursino (*Fragmenta Historicorum collecta ab Antonio Augustino, emendata a Fulvio Ursino. Fulvii Ursini Notae ad Sallustium, Caesarem, Liuium ...* Antuerpiae, 1595). Esta colección fue reimpressa en el tomo VII de las obras completas de Antonio Agustín, edición de Luca, 1772. Julio César ocupa las pp. 265-359”. BN 2/339-346; esp. 2/345.

<sup>8</sup> Amberes 1570. BN U/1806-1807; 1812; 1813.

<sup>9</sup> En *Notas y enmiendas a Julio César, hechas por Gerónimo Zurita, que copió de su mano los Comentarios de César, y les hizo un copioso Índice*. La noticia la recoge Menéndez Pelayo, *op. cit.* II, pp. 123-126, esp. 125-126, de Latassa, *Biblioteca Nueva de los Escritores Aragoneses*, tomo I, p. 363, 1978, quien sitúa el manuscrito en la Biblioteca del Seminario de Zaragoza. Allí sigue en la actualidad. Es el n° 25, ms. 09514, del catálogo de *Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario sacerdotal de San Carlos de Zaragoza*, Zaragoza 1943, que actualmente aparece con sign. B.5.4 (Cf. P. O. Kristeller, *Iter italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in italian and other libraries*, compiled by, Warburg Institute, Brill, 1977-1990, vol. IV).

Diego Gracián de Alderete<sup>10</sup>, Vicente Blas García<sup>11</sup>, Lorenzo Palmireno<sup>12</sup>, el anónimo traductor de Gabriel Simeón Florentín<sup>13</sup>, Carlos Bonyères y Diego Enríquez de Villegas<sup>14</sup>.

Al ser el objeto de nuestra búsqueda las posibles influencias o modelos para la obra de Bonyères, en un primer examen desechamos ya los comentarios de Pedro Chacón y Fulvio Ursino por tratarse de notas al texto latino. Seguidamente examinamos los textos de Diego Gracián y de Gabriel Simeón Florentín, que presentan un cierto paralelismo de composición entre ellos al ir intercalando los textos de César que les interesan para apoyar sus diversas exposiciones. No se observa, sin embargo, similitud alguna con la obra de Bonyères ni en su estructura, ni en los contenidos de sus comentarios. Lo que sí es importante resaltar es que pudimos comprobar que ambas obras eran traducciones de originales franceses<sup>15</sup>, lo que, unido a la nacionalidad y, por tanto, a la lengua nativa de Bonyères, nos hizo pensar en la posibilidad de que existiese también para éste un original francés, principalmente porque él mismo confiesa que parte de una obra ya escrita:

“... pretendo que a su REAL sonbra pueda salir a lux Esto que entre ocupaciones mayores del Seruicio de mi REY ultimamente **de mejor original he copiado** <sup>16</sup>...”.

<sup>10</sup> El comentario de D. Diego Gracián se encuentra como segundo libro de tratado que se titula: Onosandro, *De re militari*, Barcelona: Por Claudio Bornat, 1566 (Al fin: 1565) [BN: R/5296] y contiene: “Primero Volumen. Onosandro Platonico, de las calidades, y partes que ha de tener un Excelente Capitan General, y de su Officio y Cargo. Traduzido de Griego en Castellano, por el Secretario Diego Gracian. Segundo Volumen. Cesar renovado, que son las Obseruaciones Militares, Ardides, y auisos de Guerra, que uso Cesar. Tercero, Quarto, y Quinto Volumen. Disciplina militar y instruction de los hechos y cosas de guerra de Langes... Traduzido de Frances en Castellano por el mesmo”.

<sup>11</sup> *Preleiones in Commentarios Caesaris de Bello Gallico*. Quizá perdido. Según dice Menéndez Pelayo, *op. cit.* II, p. 126-127, “los cita el mismo Vicente Blas García en el folio 35 de su obra *Eximia spe summe virtutis adolescentum, eclogia, ad magnifice[n]tissimum literarum patronum, & Mecoenatem amplissimum Paulum Carrasco*. Valentiae: Ex typographia Petri à Huete, 1576 », BN-R/2817.

<sup>12</sup> Al final (pp. 233-277) de la edición de Valencia 1578 de *El latino de repente*. Hemos localizado esta edición en Lleida: Biblioteca Pública del Estado: XVI Pal y en la Universitat de Valencia: 2/10-50.

<sup>13</sup> El comentario de Gabriel Simeón Florentín se encuentra en el manuscrito de la Biblioteca Nacional que menciona Menéndez Pelayo [BN Ms.1093] “Libro Primero del Nuevo Cesar Por el señor Gabriel Simon florentín. Visto y corregido con cuidado por francisco de santomas, dirigido al señor de Mondelot mi señor. En Lion: en casa de Juan Saugrain, Commis 1570” y es, también, traducción de un original francés [BN 3/58820]. Consiste en un tratado de arte militar, hecho en gran parte con traducciones muy libres de los Comentarios.

<sup>14</sup> *Aula militar...*, Madrid 1649; BN R/17226.

<sup>15</sup> Cf. notas 10 y 13.

<sup>16</sup> El subrayado es nuestro.

Nos sirvió de ayuda otra noticia que también da Menéndez Pelayo<sup>17</sup> cuando habla de la traducción que Goya y Muniaín hizo de César<sup>18</sup>, quien en su prólogo, dedicado a las excelencias del castellano, dice, entre otras cosas, que ha consultado comentarios, notas e ilustraciones a la obra de César y añade:

“Los que por el modelo de César han trazado un general grande son, a lo que yo sé, cinco sin contar a Pedro Ramus, que escribió un tomo entero de *Militia Caesaris*. El primero que creyó encontrar en César y sus escritos todas las partes y dotes que hacen un perfecto general fue el español D. Diego Gracián, siguieron después esta idea y ejemplo Gabriel Simeón Florentín y Monsieur el Duque de Rohan, el Barón de Auchy don Carlos Bonieres y D. Diego Enriquez de Villegas....”.

En esta relación de Goya y Muniaín se alude a la presencia de un nuevo comentador de César, de origen francés, el duque de Rohan, cuya obra, redactada en francés, es anterior a la de Bonyères, también francés, lo que nos indujo a pensar en una posible relación entre los comentarios de ambos.

Localizamos al duque de Rohan y la obra a la que hace referencia Goya y Muniaín: se trata de Henri de Rohan (1579-1638)<sup>19</sup>, primo segundo del futuro Enrique IV, que siguió la carrera militar y en 1630, exilado en Venecia, se hizo comandante en jefe del ejército veneciano. En 1635 Richelieu le pidió su intervención en diferentes conflictos. Durante el período de organización del ejército veneciano escribe, entre otras obras, *Le parfaict capitaine*, editada en París en 1638<sup>20</sup>, dedicada al rey y que consiste, como el Epítome de Bonyères, en un resumen de las diferentes obras de César<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> *Op. cit.*, p. 173.

<sup>18</sup> *Los Comentarios de Cayo Julio Cesar, traducidos por D. Joseph Goya y Muniaín*, Madrid, en la Imprenta Real. Por Don Pedro Julián Pereyra, Impresor de Cámara de S.M. Año de 1798.

<sup>19</sup> Henri de Rohan, *De l'intérêt des princes et des Etats de la chrétienté* / édition établie, introduite et annotée par Christian Lazzeri, Paris, Presses Universitaires de France, cop. 1995; J. A. Clarke, *Huguenot warrior: the life and times of Henri de Rohan, 1579-1638*, The Hague, Martinus Nijhoff, 1966.

<sup>20</sup> ...*autrement L'abregé des guerres de Gaules des commentaires de Cesar*, París 1638. Aunque este es el título que presenta el libro, la obra contiene también un resumen de las otras obras de César y varios capítulos dedicados al arte militar y disciplina militar como suelen hacer todos los manuales que tratan *de re militari* en general: cf. nota 20.

<sup>21</sup> Frente a Bonyères, quien en su dedicatoria y proemio resalta, ante todo, las virtudes de César a la luz de un *speculum principis*, cf. *supra*, en Rohan, ya desde la dedicatoria “au Roy” se aprecia, por las palabras que dedica a César, que su intención es destacar su figura como militar: « Vous y verrez un abregé del guerres de Cesar, le plus grand Capitaine qui l'aye iamais faite; où vous remarquerez une conduite prudente en ses desseins, une diligence merueilleuse en ses executions, et une constance admirable aux difficultez qu'il a rencontrées au plus fort des ses affaires». Como hemos señalado más arriba, la obra de Rohan puede clasificarse, por su intención y contenidos, dentro de los tratados *de re militari*, mientras que el epítome de Bonyères, aunque incluye comentarios de estrategia militar, abunda en sentencias moralizantes, como es propio de un tratado para la educación de príncipes. Un análisis centrado en las diferentes características de ambos “géneros”, basado en los comentarios de una y otra obra será objeto de un estudio posterior.

Un primer examen superficial nos permite apreciar, entre la obras de Bonyères y Rohan, una similitud que no había con los textos de Diego Gracián y de Gabriel Simeón Florentín. Ambas son resúmenes de la obra de César, cuyo orden respetan en mayor o menor medida, a la que añaden una serie de comentarios personales. A la vista de estos hechos, hemos realizado un análisis más detenido y en profundidad del texto de Rohan en busca de posibles paralelismos con el de Bonyères. Dicho análisis, que hemos centrado en *De Bello Gallico*<sup>22</sup>, se fija en diferentes aspectos que van desde el plano más general (estructura de la obra) al más particular (similitudes dentro del texto e incorrecciones).

### 3. LE PARFAICT CAPITAINE Y EL EPÍTOME FLOREADO. ESTUDIO COMPARATIVO

#### 3.1. ESTRUCTURA

La obra de Rohan, como la de César, se estructura en ocho libros que a su vez el autor subdivide en lo que denomina “guerres”. El método que emplea para la elaboración de la misma es: a) reproducir el orden de los libros de César, b) presentar un resumen del libro correspondiente, y c) a continuación y en cursiva, añadir un extenso comentario personal, con el título “remarques”, en el que reflexiona sobre los hechos narrados en dicho libro.

El esquema es:

Livre I: [Première guerre]<sup>23</sup>

Seconde guerre, seguida de “remarques”.

Livre II: Troisième guerre, seguida de “remarques”.

Livre III : Quatrième guerre, seguida de “remarques”.

Livre IIII: Cinquième guerre, seguida de “remarques”.

Sixième guerre, seguida de “remarques”.

Livre V: Septième guerre, seguida de “remarques”.

Livre VI: Huitième guerre, seguida de “remarques”.

Livre VII: Neuvième guerre, seguida de “remarques”.

Livre VIII: Dixième guerre, seguida de “remarques”.

<sup>22</sup> Hemos considerado conveniente limitar el texto objeto de examen porque nuestra finalidad no es, actualmente, un estudio exhaustivo de la obra de Bonyères, sino la localización del posible modelo que se está siguiendo y la forma en que se utiliza y hasta qué extremos.

<sup>23</sup> Aunque sin duda se trata de la “première guerre”, puesto que, a continuación de las “remarques” de rigor, encontramos la “Seconde guerre”; sin embargo, en el texto no está explícito este encabezamiento: por eso lo ponemos entre corchetes [ ].

Concluye con la rendición de Aquitania, capítulo 46 del original que continúa todavía hasta el capítulo 55.

Bonyères inicia su obra con una presentación de la situación política de Roma que llevó a César a la conquista de la Galia. El cuerpo de dicha obra consta de ocho libros subdivididos en lo que el autor denomina “guerras”. El comentario se estructura, en este caso, de la forma siguiente: a) reproducir el orden de los libros de César, b) introducir pasajes del texto de César resumidos, c) a continuación de cada pasaje, interrumpiendo continuamente el epítome del relato de César, intercalar comentarios del propio autor de todo tipo, fundamentalmente moralizantes, destacados en cursiva; d) añadir un breve comentario final después de cada guerra en el que se mezclan consideraciones subjetivas y recomendaciones para la guerra.

El esquema es:

Libro Primero: Guerra I

Guerra segunda

Libro Segundo: Guerra tercera

Libro Tercero: Guerra cuarta

Libro Cuarto: Guerra quinta

Guerra sexta

Libro Quinto: Guerra settima

Libro Sexto: Guerra otava

Libro Septimo: Guerra nona

Libro Octavo: Guerra decima

Appendix: Del año nono y decimo del gobierno de Cesar en Gallia.

En este caso, el propio autor explica en su presentación a los lectores el método que sigue:

“A QUIEN LEYERE” ... “Procure desenbolver, y dar alguna luz, a las Doctrinas que a cada Ringlon, andan encubiertas en esa Naracion de Hechos, de tan Grandes Capitanes, y tanta Variedad de accidentes ... No podra ser por lo menos, sino bien visto, lo que fuere de CESAR, que se puede dezir Todo; y a la sonbra de lo sublime de su Texto, no dejar de correr, y admitirse, lo que fuere mio, en la extracion de las Doctrinas; que en el Original, hallara quien quiziere mas perfetas; quedando solo, lo que no tubieren de tales, en quien no haura açertado a bien representarlas, y para quien deseare, solo con la lectura del Texto entretenerse, Va en la impresion., en letra diferente, de lo añadido”.

Se aprecia ya desde el comienzo del análisis cómo, en la propia forma de estructurar el epítome, Bonyères claramente ha seguido el esquema trazado por Rohan conservando la división de César en cuanto a los libros e incorporando la innovadora subdivisión de Rohan en “guerras”. Y cuando continúa su extracto de la obra de César, incluyendo los capítulos que ya no incluye Rohan (caps.

47-55), hace un corte, deja de hablar de “guerra” e introduce un *addendum* (“Del año nono y decimo del gobierno de Cesar en Gallia”) al que titula *Appendix*. De la misma forma, ambos introducen comentarios que destacan en cursiva para distinguirlos del texto, si bien en Rohan se trata de un comentario final (“remarque”) a cada guerra y siempre centrado en las cualidades militares y políticas de César, mientras que Bonyères introduce reflexiones a cada paso, siempre que lo considera necesario, y con un contenido que abarca desde comentarios moralizantes a virtudes militares de César.

### 3.2. SELECCIÓN DE CONTENIDOS

Ambos autores seleccionan preferentemente temas y motivos más estrictamente militares, batallas, movimientos de las tropas de César, estrategia militar y política, etc., y pasan por alto la actuación y actitudes de otros personajes de relieve, la descripción detallada de obras de ingeniería, los recursos bélicos, las costumbres y estrategias de los otros pueblos, etc.

Un ejemplo muy ilustrativo es el momento en que Rohan suprime dieciséis capítulos que César dedica a la descripción de costumbres, religión, estamentos sociales, etc. de galos y germanos (Libro VI, 13 -28). En su lugar incluye entre paréntesis el siguiente comentario:

(1)

ROHAN [Livre VI, Hvictiesme Guerre, p.53]: “en cét endroit Cesar fait una description des moeurs et coustumes des Gaullois et Allemans”.

Por su parte Bonyères también los suprime, pero sin hacer la menor alusión.

### 3.3. TRATAMIENTO DEL MODELO

Sin embargo, como se verá a continuación, Bonyères sigue muy frecuentemente, en ocasiones de forma casi literal, el texto de *Le parfait Capitaine* de Henri de Rohan.

Cinco son las características del texto de Bonyères que se pueden rastrear en el de Rohan:

a) Ambos autores presentan, respecto a César, alteraciones del orden en la presentación de acontecimientos.

b) Bonyères recurre con frecuencia a la traducción casi literal del texto francés de Rohan.

c) Bonyères repite adiciones al texto de César introducidas por Rohan.

d) Bonyères transcribe literalmente términos empleados por el autor francés.

e) Bonyères introduce en el cuerpo del texto adiciones que Rohan incluye en sus “remarques”.

Estas características se dan, a menudo, simultáneamente dentro de un mismo pasaje. Así, Bonyères puede reproducir casi literalmente un texto de Rohan que no aparece en César.

a) El siguiente pasaje sirve como ejemplo de la alteración del orden de los acontecimientos:

(2)

El texto refiere el momento en que César se dispone a cortar el paso a los Helvecios que emigraban de su país. El relato de César alude, en primer lugar, a la llegada de la noticia (1); describe, a continuación la rotura del puente de Ginebra (2); sigue luego narrando la entrevista de César con los embajadores helvecios (3), y, seguidamente, habla de la construcción del muro y del foso (4).

Rohan altera el orden de la narración y cuenta antes la construcción del foso y del muro (4) para, a continuación, referirse a los embajadores (3).

Bonyères sigue el mismo orden que Rohan (1-2-4-3):”

CAESAR [I 7-8]: *Caesari cum id nuntiatum esset, eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et, (1) quam maximis potest itineribus, in Galliam ulteriorem contendit et ad Genavam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat -erat omnino in Gallia ulteriore legio una-; pontem, qui erat ad Genavam, iubet rescindi. (2) Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cuius legationis Nanneius et Verucloetius principem locum obtinebat, qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: Rogare, ut eius voluntate id sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat L. Cassium consulem occisum exercitumque eius ab Helvetiis pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat; neque homines inimico animo data facultate per provinciam itineris faciendi temperaturos ab iniuria et maleficio existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset, dum milites, quos imperaverat, convenirent, legatis respondit diem se ad deliberandum sumpturum: si quid vellent, ad Idus Apriles reverterentur. (3) Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Iuram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum undeviginti murum in altitudinem pedum sedecim fossamque perducit (4).*

ROHAN [Livre premier, pp.3-4]: “... Cesar ayant entendu ceste nouvelle, (1) va promptement à Geneve, assemble ce qu’il peut de gens de guerre, fait couper un pont que estoit sur le Rosne, (2) & entreprend un fossé & une muraille de dix-huit mil de long, depuis le lac de geneve iusques au mont Iura, pour empescher le passage du Rhosne: (4) ce qu’apprenant les suisses, ils luy deputent, pour luy demander le passage; ils les amuse & leur promet reponse une autre fois (3)” .

BONYERES [Libro primero, guerra I, p. 5]: “ ... (1) Llega de Roma en ocho dias a Ginevra; Ronpe ay el puente del rhodano, (2) tira con brevedad increible, ayudado de una legion sola, y algunos auxiliarios, un foso y una muralla alta diez y seis pies, de diez y nueve millas de largo; con que Atajarles el paso ... (4) A vista de las dificultades, y de la

resistencia, de paz piden el paso; tomo Cesar tiempo al deliberar, que lo fuese a la llegada de los soldados, que de socorro aguardava (3)".

b) Otros ejemplos<sup>24</sup> dan fe de la traducción casi literal por parte de Bonyères de expresiones del modelo francés:

(3)

En este pasaje César pide a su amigo Diviciaco que interceda ante su hermano Dumnórix para que no le corte el suministro de víveres. Rohan hace un resumen del relato muy similar al que encontramos luego en Bonyères:

CAESAR [1.16]: *Ubi se diutius duci intellexit et diem instare quo die frumentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his Diviciaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat, quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem, graviter eos accusat, quod, cum neque emi neque ex agris sumi possit, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus ab iis non sublevetur, praesertim cum magna ex parte eorum precibus adductus bellum susceperit; multo etiam gravius quod sit destitutus queritur ... Diviciacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit ne quid gravius in fratrem stateret: scire se illa esse vera ... Haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar eius dextram prendit; consolatus rogat finem orandi faciat; tanti eius apud se gratiam esse ostendit uti et rei publicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet. Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat ostendit; quae ipse intellegat, quae civitas queratur proponit; monet ut in reliquum tempus omnes suspiciones vitet; praeerita se Diviciaco fratri condonare dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut quae agat, quibuscum loquatur scire possit.*

ROHAN [Livre I, pp. 4-5]: "... mais les viures commençans à luy manquer, & s'estant apperçeu que Dumnorix empeschoit ceux d'Autun de luy en donner ce qu'ils luy avoient promis, il le dit à Divitiac son grand Amy & frere de Dumnorix, qui le luy confesse, intercede pour luy & obtient son pardon".

BONYERES [Libro primero, guerra I, p. 8]: "Cesar se halla corto de viveres ... el curso de su prevencion con los heduos ajustada, la enbaraçava Dumnorix hermano de Diviciaco, a los romanos mal afetto, temeroso de su dominacion, y de la propia zeloso. Diçeselo Cesar al hermano; el se lo confiesa, intercede por el y alcanza el perdon".

(4)

Rohan y Bonyères ofrecen, en un esbozo muy parecido, las líneas principales de los capítulos 30 a 32 del libro IV en los que César cuenta los preparativos para una expedición a Bretaña:

CAESAR [IV 30-32] *Quibus rebus cognitis, principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum et equites et naves et frumentum Romanis deesse intellegerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustior quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellione facta frumento commeatuque nostros prohibere et rem in*

<sup>24</sup> Resaltamos en negrita el texto original de Rohan y la traducción de Bonyères.

*hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum confidebant. Itaque rursus coniuratione facta paulatim ex castris discedere et suos clam ex agris deducere coeperunt. [31] At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo quod obsides dare intermiserant fore id quod accidit suspicabatur. Itaque ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et, quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari iubebat. Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, XII navibus amissis, reliquis ut navigari satis commode posset effecit. [32] Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur VII, neque ulla ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii qui pro portis castrorum in statione erant Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem quam consuetudo ferret in ea parte videri quam in partem legio iter fecisset. Caesar id quod erat suspicatus aliquid novi a barbaris initum consilii, cohortes quae in statione erant secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem succedere, reliquas armari et confestim sese subsequi iussit. Cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta legione ex omnibus partibus tela coici animadvertit. Nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento pars una erat reliqua, suspicatis hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant; tum dispersos depositis armis in metendo occupatos subito adorti paucis interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.*

ROHAN [Livre IV, Sixiesme guerre, p.38]: “**leur donna courage**; et au lieu de luy donne des ostages armerent tout le païs contre luy, **mal menant une de ses legions**”.

BONYERES [Libro quarto, sesta guerra, pp.41-42]: “**Animanse los ingleses** y en vez de dar los rehenes prometidos vuelven a las armas; **maltratan una de las legiones**”.

c) Los siguientes ejemplos sirven para ilustrar las reelaboraciones y adiciones que Rohan introduce en el texto de César y que, a su vez, mantiene Bonyères<sup>25</sup>:

(5)

En el capítulo segundo del primer libro muestra César cómo Orgetórix persuade a los Helvecios para hacer la guerra a los romanos. El extracto de Rohan introduce dos frases que, aunque se pueden deducir del relato de César<sup>26</sup>, no están explícitas y, sin embargo, Bonyères repite en traducción casi literal:

CAESAR [I 2] *Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is M. Messala, [et P.] M. Pisone consulibus regni cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. Id hoc facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur: una ex parte flumine Rheno latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte monte Iura altissimo,*

<sup>25</sup> Señalamos con negrita cursiva las adiciones de Rohan al texto de César, así como la traducción exacta que Bonyères hace de esas adiciones.

<sup>26</sup> Concretamente, pueden estar basadas en las frases *perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent y homines bellandi cupidi*.

*qui est inter Sequanos et Helvetios; tertia lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam nostram ab Helvetiis dividit. His rebus fiebat ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore adficiebantur. Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustus se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.*

ROHAN [Livre I, pp. 1-2]: "...l'ambition d'Orgetorix la causa: C'estoit un homme riche, noble & puissant dans la nation, il persuade a *ce peuple hardy de sa nature, & exercé aux armes par les guerres*".

BONYERES [Libro primero, guerra I, pp. 3-4]: "... avivada de la ambición de Orgetorix, avido de reynar, entre ellos muy rico, y noble [... (comentario)] persuade a esos pueblos, *audaces de natural, y hechos a las armas por ejercicio*".

## (6)

Es curioso comprobar cómo Bonyères ofrece, para la descripción de la muerte de Orgetórix, una traducción literal del texto de Rohan, a pesar de que éste se aleja, en parte, del relato de César, que, aunque alude a que Orgetórix es hecho prisionero, no especifica que muriese en prisión:

CAESAR [I 4] *Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. Moribus suis Orgetoricem ex vinculis causam dicere coegerunt<sup>27</sup>; damnatum poenam sequi oportebat, ut igni cremaretur. Die constituta causae dictionis Orgetorix ad iudicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coegit, et omnes clientes obaeratosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos ne causam diceret se eripuit. Cum civitas ob eam rem incitata armis ius suum exequi conaretur multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mortuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.*

ROHAN [Livre I, p. 3]: "... s'apercevant qu'Orgetorix aspirait à les assujettir, se saïssissent de sa personne, & ..., *il meurt en prison*, se qui n'allentit le dessein de ce peuple, ..., ayant pris pour trois mois de viures, bruslé le reste de leur grains & ...villes, en nombre de douze & Quatre cens villages".

BONYERES [Libro primero, guerra I pp. 4-5]: "indiciado así de querer el avasallar los helvecios le prenden; y *encarcelado muere* ... [comentario] no se alteró por eso la resolución desos pueblos [comentario] ... , tomando por tres meses de viveres quemando lo restante de sus haciendas, cuatrocientas aldeas y doce ciudades".

## (7)

El siguiente pasaje de César narra el fracaso del ataque conjunto de César y Labieno a los helvecios a causa de una equivocación de Considio. Los dos epitomadores resumen el relato con una frase similar que no se encuentra en el texto original:

CAESAR [I 21-22] *Ipse de quarta vigilia eodem itinere quo hostes ierant ad eos contendit equitatumque omnem ante se mittit. P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et*

<sup>27</sup> *Moribus suis Orgetoricem ex vinculis causam dicere coegerunt.*

*in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoribus praemittitur. Prima luce, cum summus mons a [Lucio] Labieno teneretur, ipse ab hostium castris non longius mille et quingentis passibus abesset neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventum aut Labieni cognitum esset, Considius equo admissio ad eum accurrit, dicit montem, quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse. Caesar suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit. Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato nostros expectabat proelique abstinebat. Multo denique die per exploratores Caesar cognovit et montem a suis teneri et Helvetios castra, movisse et Considium timore perterritum quod non vidisset pro viso sibi renuntiavisse. Eo die quo consuere intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.*

ROHAN [Livre I, p. 5]: «il depesche Considius pour reconnoistre les ennemis, lequél ayant pris l'allarmé de Labienus, rapporte à Cesar que les Ennemis s'estoient saisis de la montagne, *ce qui l'arresta et l'empescha ce iour là de deffaire les Suisses*».

BONYERES [Guerra primera, pp. 8-9]: “manda al amanecer a Considio, vaya a reconoçer lo que ay. *El yerro que hiço*, de corto valor, creyendo de Labieno, el enemigo, y refiriendolo asi a Cesar *fue causa que aquel dia no los deshaze*”.

(8)

En este pasaje, que pertenece a la narración de la guerra contra los éburos, se puede comprobar que Rohan ha modificado un poco el relato de César introduciendo una orden que en el texto César no se encuentra explícita<sup>28</sup>. Esta modificación se encuentra también en el epitome de Bonyères:

[CAESAR VI 32-33] *Praesidio impedimentis legionem quartadecimam reliquit, unam ex eis tribus, quas proxime conscriptas ex Italia traduxerat. Ei legioni castrisque Quintum Tullium Ciceronem praeficit ducentosque equites attribuit. Partito exercitu Titum Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus in eas partes quae Menapios attingunt proficisci iubet; Gaium Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem quae ad Aduatucos adiacet depopulandam mittit; ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partis ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. Discedens post diem septimum sese reversurum confirmat; quam ad diem ei legioni quae in praesidio relinquebatur deberi frumentum sciebat.*

[ROHAN Livre VI, huitiesme guerre, p. 54] “Cesar *pour mieux le poursuivre*, met de nouveau son bagage en un chatteau du Liege nommé Vatuca, à la garde duquel il laissa Q. Tullius Ciceron avec une legion, *luy ordonnant pendant sept iours que dureroit son expedition, de faire bonne garde & de ne sortir de ses retranchements*”.

[BONYÈRES Libro sexto, Guerra octava, p. 59] “Cesar, *para seguir a Ambiorix mejor*, buelue a dejar en el castillo de Batuca su bagaje [...] (comentario)] Y a la guarda del a Q. Tulio Ciçeron con una legion y ducientos cauallos, y *orden que en siete dias (termino de su tardança) contenga en las fortificaciones su gente*”.

<sup>28</sup> Aunque se hace referencia a ello un poco más adelante, en VI 36: *Cicero, qui omnes superiores dies praeceptis Caesaris cum summa diligentia milites in castris continuisset [...] simul eorum permotus vocibus, qui illius patientiam paene obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non liceret.*

(9)

En este texto de César se observa una gran medida por parte del general a la hora de lamentar el ataque que sufrió la legión que mandaba Cicerón. Sin embargo, el relato de Rohan, y también el de Bonyères, hablan claramente de represión a Cicerón.

Tampoco se encuentra explícita en el texto de César la alusión a la persecución de Ambiorix, que sí aparece en los dos comentaristas:

[CAESAR VI 42-43] *Reversus ille eventus belli non ignorans unum, quod cohortes ex statione et praesidio essent emissae, questus ne minimo quidem casu locum relinquere debuisset, multum fortunam in repentino hostium adventu potuisse iudicavit, multo etiam amplius, quod paene ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset. Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod Germani, qui eo consilio Rhenum transierant, ut Ambiorigis fines depopularentur, ad castra Romanorum delati optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerunt. Caesar rursus ad vexandos hostes profectus magno coacto numero ex finitimis civitatibus in omnes partes dimittit. Omnes vici atque omnia aedificia quae quisque conspexerat incendebantur; praeda ex omnibus locis agebatur; frumenta non solum tanta multitudine iumentorum atque hominum consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus procubuerant ut, si qui etiam in praesentia se occultassent, tamen his deducto exercitu rerum omnium inopia pereundum videretur. Ac saepe in eum locum ventum est tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga circumspicerent captivi nec plane etiam abesse ex conspectu contenderent, ut spe consequendi illata atque infinito labore suscepto, qui se summam ab Caesare gratiam inuituros putarent, paene naturam studio vincerent, semperque paulum ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut saltibus se eriperet et noctu occultatus alias regiones partesque peteret non maiore equitum praesidio quam quattuor, quibus solis vitam suam committere audebat.*

[ROHAN Livre VI, huitiesme guerre, p. 56] *“peu de temps apres arriua Cesar, le quel tança Ciceron d’auoir outrepasé son ordre; puis se met de nouveau à mettre à feu & à sang le pais de Gueldres & à poursuyure Ambiorix qui pourtant eschappa”.*

[BONYÈRES Libro sexto, Guerra octava, p. 61] *“Buelue Cesar, Reprehende Ciceron [ ... (comentario) De nuevo pone el pays a saco y fuego; sigue Ambiorix a todas partes, sin que le aproueche”.*

(10)

Rohan resume en una frase, que Bonyères traduce al pie de la letra, la descripción que hace César de las incursiones a la plaza de Alesia para vencer a la caballería gala:

CAESAR [VII 70]: *Opere instituto fit equestre proelium in ea planitie, quam intermissam collibus tria milia passuum in longitudinem patere supra demonstravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. Laborantibus nostris Caesar Germanos summittit legionesque pro castris constituit, ne qua subito irruptio ab hostium peditatu fiat. Praesidio legionum addito nostris animus augetur: hostes in fugam coniecti se ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis relictis coacervantur. Germani acrius usque ad munitiones sequuntur. Fit magna caedes: nonnulli relictis equis fossam transire et maceriam transcendere conantur. Paulum legiones Caesar quas pro vallo constituerat promoveri iubet. Non minus qui intra munitiones erant perturbantur Galli: veniri ad se confestim existimantes ad arma*

*conclamant; nonnulli perterriti in oppidum irrumpunt. Vercingetorix iubet portas claudi, ne castra nudentur. Multis interfectis, compluribus equis captis Germani sese recipiunt.*

Rohan [Livre VII, neufiesme guerre, p. 67]: “***fait trois grands efforts en diuers temps, deux de iour & un de nuit***, est repoussé & se retire”.

Bonyères [Libro septimo, guerra nona, p. 78]: “***Hazen tres esfuerzos grandes: Dos de dia, Vno de noche***, de las salidas de los de la plaça correspondidos. A todos resiste el valor Romano y dejando al fin los Gallos gran parte de los suios muertos y prisioneros se retiran”.

Muchos más son los ejemplos de pasajes de Bonyères en los que se aprecia un seguimiento fiel del modelo, el texto de Rohan, tanto de la parte basada en César<sup>29</sup>, como de las adiciones<sup>30</sup> realizadas por el autor francés:

### (11)

CAESAR [I 23-25]: *Postridie eius diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit; itaque iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii, seu quod timore perterritos Romanos discedere a se existimarent, eo magis quod pridie superioribus locis occupatis proelium non commisissent, sive eo quod re frumentaria intercludi posse confiderent, commutato consilio atque itinere converso nostros a novissimo agmine insequi ac lacessere coeperunt. Postquam id animum advertit, copias suas Caesar in proximum collem subduxit equitatumque, qui sustineret hostium petum, misit. Ipse interim in colle medio triplicem aciem instruxit legionum quattuor veteranarum; in summo iugo duas legiones quas in Gallia citeriore proxime conscripserat et omnia auxilia conlocavit, ita ut supra se totum montem hominibus compleret; impedimenta sarcinasque in unum locum conferri et eum ab iis qui in superiore acie constiterant muniri iussit. Helvetii cum omnibus suis carris secuti impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi confertissima acie, relecto nostro equitatu, phalange facta sub primam nostram aciem successerunt. Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos proelium commisit. Milites loco superiore pilis missis facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disiecta gladiis dstrictis in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento quod pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et conligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis commode pugnare poterant, multi ut diu iactato brachio praeoptarent scutum manu emittere et nudo corpore pugnare. Tandem vulneribus defessi et pedem referre et, quod mons suberit circiter mille passuum spatio, eo se recipere coeperunt. Capto monte et succedentibus nostris, Boi et Tulingi, qui hominum milibus circiter XV agmen hostium claudabant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros ab latere aperto adgressi circumvenire, et id conspicati Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium redintegrare coeperunt. Romani conversa signa bipertito intulerunt: prima et secunda acies, ut victis ac submotis resisteret, tertia, ut venientes sustineret.*

ROHAN [Livre I, pp. 5-6]: “Le lendemain **il prend la route de Beaune, pour distribuer le blé a son armée, dont les Suisses ç’apercevant le suivirent**. Cesar les voyant venir a luy

<sup>29</sup> Lo resaltamos en negrita redonda.

<sup>30</sup> Señaladas con negrita cursiva.

se saisit d'un costeau, met son armée en bataille a la moitié de la pente ... met pied à terre, envoie son cheval, et fait faire le semblable a tous les autres por montrer *qu'il failloit vaincre ou mourir*".

BONYERES [Libro primero, guerra I, p.9]: "Mueve Cesar su exercito de cincuenta mill hombres numeroso, **para distribuirle en Bibracte el trigo. Siguenle los helveçios**; Creen temor, la retirada; el haçe alto, y en una colina se pone en batalla, los veteranos en la vanguardia ... Despide Cesar su cavallo, aviso a que todos hagan lo mismo, y a que olvidados de la retirada, solo se ha de atender a pelear, y vençer. Acometenle los contrarios; Pelease de las siete horas, hasta la noche, y con ella entre los carros y vagaje; sin que se vea helveçio ninguno volver las espadas, *como sacramentados de vençer o morir todos*".

(12)

CAESAR [I 26 (final)- 27]: *Caesar ad Lingonas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re iuvarent: qui si iuvisent, se eodem loco quo Helvetios habiturum. Ipse triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit. Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de deditioe ad eum miserunt.*

ROHAN [Libre I, p. 6]: "... **deffend à ceux de Langres de les assister de viures; et enfin les contrainct de se mettre à sa discretion**; il leurs oste leurs armes, prend des ostages et les oblige de retourner habiter leurs païs et de restablir leurs maisons, et de Trois censoixante huit mille personnes, dont il en avoit Nonante deux mille portants armes, il n'e retourna en tout que Cent dix-mille".

BONYERES [Libro primero, guerra I, p.10]: "Amenaçã por cartas los Lingones, si de viveres socorren los helveçios ; *que faltos dellos, y de todo, se rinden a discreçion*: Cesar toma rehenes, quitaes las armas, y les obliga vuelvan habitar sus tierras, donde de treçientos sesenta y ocho mill, y dellos noventa y dos mill con las armas, no volvieron mas que ciento y diez mill".

(13)

CAESAR [IV 20]: *in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata auxilia intellegebat.*

ROHAN [Livre III, sixiesme guerre, p. 36]: "**La sixieme guerre de Cesar fut contre l'Angleterre, pour ce que ceux de ceste Isle là assistoient souvent les François contre luy**".

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p. 39]: "**La sexta Guerra, fue contra Inglaterra, Isla de dos mill millas de circuito, Las ayudas dadas por sus naturales en Gallia, a los enemigos de cesar, iustificaron la causa**".

(14)

CAESAR [IV 21]: *Ad haec cognoscenda, prius quam periculum faceret, idoneum esse arbitratus C. Volusentum cum navi longa praemittit. Huic mandat ut exploratis omnibus rebus ad se quam primum revertatur. Ipse cum omnibus copiis in Morinos proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam traiectus. Huc naves undique ex finitimis regionibus et quam superiore aestate ad Veneticum bellum fecerat classem iubet convenire. Interim, consilio eius cognito et per mercatores perlato ad Britannos, a compluribus*

*insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare.*

ROHAN [Livre III, sixiesme guerre, p. 36]: “**apres il envoya reconnoistre la coste par C. Volusenus ... et prepara toutes choses necessaires à son dessein. Le bruit de ce preparatif donna sujet à plusieurs villes Angloises de luy envoyer des Ambassadeurs luy promettre obeysance**”.

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p. 40]: “**Enbia C. Voluseno a este reconoçimiento. En el inter, previene todo lo necessario a su intento; pero dando siempre mucho a la fortuna. Al ruido, pasan el mar Anbajadores de varias ciudades, a offerzerle obediencia**”.

### (15)

CAESAR [IV 21]: *iis una Commium, quem ipse Atrebatibus superatis regem ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium probabat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur cuiusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit.*

ROHAN [Livre III, sixiesme guerre, p. 37]: “**Avec eux Cornio [qu’il avoit fait Roy d’Arras,] pour sous ce pretexte reconnoistre mieux le país**”.

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p. 40]: “**los despide a todos y con ellos, a Comio confidente suio, echo por el Rey de los Atrebatas, para mas seguridad de reconocimiento**”.

### (16)

CAESAR [IV 31]: *At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo quod obsides dare intermiserant fore id quod accidit suspicabatur. Itaque ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et, quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari iubebat. Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, XII navibus amissis, reliquis ut navigari satis commode posset effecit.*

ROHAN [Livre III, sixiesme guerre, p.38]: “**En ces extremitéz Cesar pourvoit au radoupage de ses vaisseaux, a ses viures, à la seureté de son camp**”.

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p. 42]: “**César en estos extremos, conjurados contra él los hombres y los elementos; conforta los suyos, provee al reparo de sus navios, a sus víveres y a la seguridad de su campo**”.

### (17)

CAESAR [IV 34 (final)-36 (principio)]: *Secutae sunt continuos complures dies tempestates, quae et nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent. Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt et quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. His rebus celeriter magna multitudo peditatus equitatusque coacta ad castra venerunt. Caesar, etsi idem quod superioribus diebus acciderat fore videbat, ut, si essent hostes puls, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter XXX, quos Commius Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. Commisso proelio diutius nostrorum*

*militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. Quos tanto spatio secuti quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt. Eodem die legati ab hostibus missi ad Caesarem de pace venerunt. His Caesar numerum obsidum quem ante imperaverat duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat*

ROHAN [Livre III, sixiesme guerre, p.38]: "... et estant de nouveau attaqué par les habitants de l'Isle, il les combat et défaict, ce qui les oblige de rechez a demander la paix, **il l'a leur accorde**, prend ostages **de ceux qui en voulurent donner promptement, et ramene en Gaule son armée saine et sauve**".

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p.42]: "Vienen los Ingleses acometer a Cesar numerosos, Pelea, y los deshaze. Vuelven a pedir Paz. **El se la concede**, con rehenes doblados de los antepedidos; **Recibe los que prontamente acuden a darlos, y con su exercito salvo, repasa en Gallia...**".

(18)

CAESAR [VII 6-8]: *His rebus in Italiam Caesari nuntiat, cum iam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intellexeret, in Transalpinam Galliam profectus est. ... His rebus comparatis, represso iam Lucretio et remoto, quod intrare intra praesidia periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. Etsi mons Cevenna, qui Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni altissima nive iter impediabat, tamen discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis summo militum sudore ad fines Arvernorum pervenit.*

ROHAN [Livre VII, neufiesme guerre, p. 61]: "**Ces nouvelles etenduës de Cesar, il part en plain Hyuer**. Passe les montagnes de Geuaudan couuertes de neiges".

BONYÈRES [Libro septimo, guerra nona, p. 64]: "**Cesar auisado, parte en lo rigoroso del Inuierno** ... Pasa con felix temeridad el Monte Gebena, de seis palmos de nieue cubierto, por donde otro ninguno habia pasado, abriendole el sudor de sus soldados el camino".

(19)

CAESAR [VII 36] *Caesar ex eo loco quintis castris Gergoviam pervenit equestrique eo die proelio levi facto perspecto urbis situ, quae posita in altissimo monte omnes aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit, de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. At Vercingetorix castris, prope oppidum positus, mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatum copias collocaverat atque omnibus eius iugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem praebebat.*

ROHAN [Livre VII, neufiesme guerre, p. 63]: "**va assieger Clermont**, Vercingetorix se campe **de l'autre costé**".

BONYÈRES [Libro septimo, guerra nona, p. 71]: "**Va a sitiar Gergobia**; Vercingetorix **a la otra parte** de la ciudad se acampa".

d) En otros ejemplos queda constancia de una transcripción literal por parte de Bonyères de términos empleados por Rohan:

(20)

ROHAN [Livre IV, Sixiesme guerre, p. 38]: “une tourmente estant arrivée qui luy **fracassa** plusieurs de ses baisesaux”.

BONYERES [Libro quarto, Guerra 6, p.35]: “Una gran tempestad ... los mas de sus navios le **fracasa**”.

(21)

ROHAN [Livre VI, Huictiesme guerre, p. 51]: “**repassé** le Rhin”

BONYERES [Libro Sexto, guerra otava, p. 58]: “**repara** el Rheno”.

(22)

ROHAN [Livre VII, neufiesme guerre, p.63]: “Neantmoins Cesar l'**amusant** d'un costé la passe en un oautre”.

BONYÈRES [Libro séptimo, guerra nona, p. 71]: “**Diuerte** Cesar al contrario en una parte, mientras en otra...”.

e) Por último, Bonyères toma de las “remarques” de Rohan expresiones que introduce en el cuerpo del texto<sup>31</sup> o en su propio comentario<sup>32</sup>, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

(23)

CAESAR [IV 20]: *Exigua parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata auxilia intellegebat, et si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adiisset, genus hominum perspexisset, loca, portus, aditus cognovisset; quae omnia fere Gallis erant incognita. Neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, neque his ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones quae sunt contra Galliam notum est. Itaque vocatis ad se undique mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo neque quae aut quantae nationes incolerent, neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur, neque qui essent ad maiorem navium multitudinem idonei portus reperire poterat*

ROHAN [sixiesme guerre, remarques, p.39]: “est a remarquer que commencer une guerre en Automne, sans utilité apparante, en un pays point recognu, n’y ayant aucune intelligence et avoir à passer l’Ocean, est une entreprise que me semble bien digne de l’invincible courage de Cesar, mais non de sa prudence accoustumée”.

BONYÈRES [Libro quarto, guerra sesta, p. 39]: “**En Otoño fue esta guerra; En pays no conoçido y huiendo de pasar el Oceano, de los Romanos nunca pasado. Guerra fue de Cesar y de su valor ... Ir a ciegas a empresa tan grande no era prudencia**”.

<sup>31</sup> Señaladas en negrita redonda.

<sup>32</sup> Se resaltan en negrita cursiva.

(24)

CAESAR [VI 37]: *Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt protinusque eodem illo, quo venerant, cursu ab decumana porta in castra irrumpere conantur, nec prius sunt visi obiectis ab ea parte silvis, quam castris appropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. Aegre portas nostri tument, reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur neque quam in partem quisque conveniat provident. Alius iam castra capta pronuntiat, alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit; plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottaque et Tituri calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt. Tali timore omnibus perterritis confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium. Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.*

ROHAN [Livre VI, huitiesme guerre, p. 58]: “voyons combien la peur est ingenieuse à chercher des subjects qui l’augmentent”.

BONYÈRES [Libro sexto, guerra otava, p.60] “*ayudandose (como suele) el temor a si mismo, a hacerse mayor*”.

(25)

CAESAR [IV 31]: *At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo quod obsides dare intermiserant fore id quod accidit suspicabatur. Itaque ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et, quae gravissime afflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari iubebat. Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, XII navibus amissis, reliquis ut navigari satis commode posset effecit.*

ROHAN [Livre III, Sixiesme guerre, p. 38]: “en ce dessein où il sembloit que les hommes et les Elements eussent conjuré contre luy”.

BONYERES [Libro quarto, guerra sesta, p.42]: “*conjurados contra él los hombres y los elementos; conforta los suyos ...*”

#### 4. EL EPÍTOME FLOREADO Y EL TEXTO DE CÉSAR

Como hemos tenido ocasión de comprobar, tanto Rohan como Bonyères extractan el texto de César de forma evidente resultando el primero el modelo del segundo. Pero el examen realizado nos muestra que Bonyères no tiene a Rohan como única fuente, sino que, al redactar su obra, también tiene delante el texto de César<sup>33</sup>. El análisis de la estructura de la obra ha demostrado que Bonyères incluye capítulos de César ausentes en Rohan (*cf.* III 1). Además, un examen detenido de los textos de César, Rohan y Bonyères revela que éste

<sup>33</sup> O alguna traducción, posiblemente francesa, aunque este dato no lo hemos podido constatar hasta el momento

último conserva y reproduce más detalles del texto latino que el autor francés. Para ratificar esta afirmación pueden servir los siguientes ejemplos:

(26)

CAESAR [IV 25]: *qui X legionis aquilam gerebat, obtestatus deos, ut ea res legioni feliciter eveniret, 'desilite', inquit, 'milites, nisi vultis aquilam hostibus prodere; ego certe meum rei publicae atque imperatori officium praestitero'. Hoc cum voce magna dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aquilam ferre coepit.*

ROHAN obvia totalmente el pasaje.

BONYERES [p. 41]: “El Alferes, que l’Aguila de la decima legión lleuava, animoso se arroja al agua, llamando sus soldados a que se mostrasen defensores della; valor, que de todos tuvo seguido...”

(27)

La corrección que, incluso copiando a Rohan, introduce Bonyeres cuando cambia un nombre dado por Rohan erróneamente por el nombre que aparece en el texto de César<sup>34</sup>:

CAESAR [IV 21]: *Volusemus perspectis regionibus omnibus quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, V. die ad Caesarem revertitur quaeque ibi perspexisset renuntiat.*

ROHAN [Livre III, Sixiesme guerre, p. 37]: “Neantmoins **Cornio n’osant se fier aux Anglois**, demeura seulement cinq iours sur les costes, puis retourna faire son rapport de ce **qu’il avoit peû cognoistre**”.

BONYERES [Libro cuarto, sexta guerra, p.40]: “Vuelve C. **Voluseno**, que solo cinco dias se detuvo en la playa; **Lo poco que fiaba de los Ingleses**, estorbo mayor **reconocimiento**”.

(28)

En el siguiente ejemplo Bonyères sigue más pegado al texto de César incluyendo detalles que Rohan omite:

CAESAR [VII 38]: *Celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consili fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. Placuit ut Litaviccus decem illis milibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret, fratresque eius ad Caesarem praecurrerent. Reliqua qua ratione agi placeat constituunt. [38] Litaviccus accepto exercitu, cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus lacrimans, «Quo proficiscimur», inquit, «milites?» Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis, Epedorix et Viridomarus, insimulati prodicionis ab Romanis indicta causa interfecti sunt.*

<sup>34</sup> Señalamos en negrita redonda, además del nombre objeto de corrección, la parte en que Bonyères traduce a Rohan, y en cursiva negrita el añadido de Rohan que Bonyères copia.

ROHAN [Livre VII, neufiesme guerre, p.63]: "... Litaucius, lequel s'estans fait eslire Chef d'un secours qu'ils enuoyoit à Cesar, n'estans plus qu'à dix lieuës de luy il faignit d'auoir nouuelles de l'armée".

BONYÈRES [Libro séptimo, guerra nona, p. 71]: "Parte Litaucico con diez mill Infantes de socorro a Cesar; A treynta millas del Campo, publica a los suios (acreditada con lagrimas) la nueba que ha reseguido..."

## 5. CONCLUSIONES

1) El *Epítome Floreado de los Comentarios de Julio César* que escribió en castellano el francés Carlos de Bonyères es un resumen de la obra de César y no tiene similitud alguna con los Comentarios que introducen a César, junto con otros autores clásicos, para apoyar sus diversas exposiciones, como lo hacen los de Diego Gracián y Gabriel Simeón Florentín.

2) Los tres comentarios arriba citados se basan, como se ha comprobado, en originales franceses.

3) La investigación llevada a cabo en el presente trabajo ha permitido identificar como modelo general del epítome de Bonyères la obra *Le parfait Capitaine* de Henri de Rohan. Así lo demuestran:

-la similitud en la estructura de ambos textos (III 1),

-la preferencia de uno y otro por temas y motivos más estrictamente militares (III 2),

-la traducción casi literal del texto francés de Rohan por parte de Bonyères (III 3.b),

-el mantenimiento en la obra de Bonyères de añadidos o de alteraciones que se aprecian en el trabajo de Rohan respecto al texto de César (III 3.a y c),

-las transcripciones literales que realiza Bonyères de términos franceses empleados por Rohan (III 3.d),

-la inclusión de comentarios personales de Rohan ("remarques") en el cuerpo de la obra de Bonyères (III 3.e).

4) No obstante, se ha podido constatar que Bonyères, para redactar su epítome, maneja, además del resumen de Rohan, el texto original de César. El texto de Bonyères es más extenso que el de Rohan, puesto que continúa el extracto de la obra de César incluyendo los capítulos que excluye Rohan bajo el título de *Appendix* (VIII 47-55). Además, observando detenidamente los tres textos, se comprueba que Bonyères introduce pasajes y detalles de César que Rohan omite (IV).